

17. Old Man Mashos. Mashoos akiwenzii.

Ningoding sa Omashoos gii-ayindaa;

Once on a time Mashos was living (there);

gaawiin awiya wiiwan ayaasiwan; oidaanisa' eta niizhiwa;

without his wife was he; his daughters numbered only two;

oningwanan ayaawan, wiidigemaawaan iigiw ikwewag.

his son-in-law was there, to him were the women wedded.

Naningoding idash ikido a'aw inini:

Now, once said the man:

"Apegish gii-gikendamaan ningoji ayaawaad gayaashkwag!

"Would that I knew of a place where there were gulls!

Nindaa-gii-naazikaanan waawanoon."

I would go fetch some eggs."

Omashoos idash onoondawaan ikidonid oningwanan.

Now, Mashos heard his son-in-law speak.

"Aaniin ekidod na'aangi?"

"What does son-in-law say?"

"Aaniin isa ezhi-babaamitawad i'iw ekidod?" odigoon oidaanisan.

"Now, what interest have you in listening to what he says?" he was told by his daughter.

"Apegish gikendamaan ningoji ayaawaad gayaashkwag!

"Would that I knew of a place where there were gulls!

Nindaa-gii-izhaa', ikido," odigoon oidaanisan.

I would go thither,' he said," he was told by his daughter.

Mii dash ekidod Omaashos:

Thereupon said Mashos:

"Ayii'ii, iwidi sa ayaawag gayaashkwag.

"Why, far off yonder are some gulls.

Aaniish, gigad-izhaamin isa," ikido Omaashos.

Why, we will go over there," said Mashos.

Mii dash boozawaad Omashoos ojiimaaning, gii-namadabiwan onigwanan ojiimaaning;

And when they got into Mashos' canoe, then down sat his son-in-law;

wiin dash Omaashos ezhi-bakite'aang ojiimaan, mii iw ezhi-maajiibidenig ojiimaan.

and when Mashos struck his canoe, then away it sped.

Weditamowaad gayaashkwaabik, gii-gabewag moozhaginamowaad waawanoon.

When they came to the rocky cliff of the gulls, they went ashore to gather up the eggs.

Apii dash niibiwa gaa-ayaawaad waawanoon, "Mii iw debiseg," odinaan oningwanan.

And when they had many eggs (gathered), "That is enough," he said to his son-in-law.

Gaa-booziwaad, oganoonaan oningwanan:

On getting into (the canoe), he spoke to his son-in-law, saying:

"Tiwe! ningii-waniikenan iwidi waawanoon, geyaabi ningii-wakosidoonaabanini.

"Pshaw! I have forgotten some eggs over there, some more that I had put into a pile.

Daga naazikan!" odinaan oningwanan.

Do go get them!" he said to his son-in-law.

Gii-gabe miinawaa a'aw inini.

Ashore again stepped the man.

Ga-gabenid oningwanan, gii-bakite'aan ojiimaanish, gii-naganaad oningwanan.

When his son-in-law had stepped ashore, then he struck his miserable canoe a blow, leaving his son-in-law behind.

Oganoonaa' gayaashkwa': "A'aw gidashaminim a'aw inini!

He spoke to the Gulls, saying: "Now, I give you a man to eat!

Moozhag ginandodamawim inini."

Always have you asked of me a man."

Mii geget bi-izhaawaad kischig-gayaashkwag wii-amwawaad iniw ininiwan.

Then truly came the great Gulls to feed upon the man.

Aw idash inini oganoonaa' gayaashkwa':

And the man spoke to the Gulls, saying:

"Bekaa, bekaa! Gego amwoshikegon!

"Hold, hold! do not eat me!

Neshwasogoniyaan gigii-zhawenimimwaaban."

When I (once) fasted for eight days, you took pity upon me."

Gaawiin dash ogii-amwogoosii[n] iiniw gayaashkwan.

And he was not eaten by the Gulls.

Ogii-ganoonaa' idash gayaashkwa' a'aw inini ji-giiwewinigod.

Then to the Gulls the man spoke, asking them to fetch him back home.

Mii iw geget ezhi-bimiwinigod bezhig gischig-gayaashkwan.

Thereupon truly was he carried away by a certain Great-Gull.

Aazha waasa ani-ayaa a'aw Omashoos.

Already far on his way had Mashos gone.

Mii dash imaanh dibishkoo gaa-ani-izhaad a'aw chi-gayaashk ogii-ani-miijinaan Omashoosan.

And so, when directly over him Great-Gull was flying, then did he mute upon Mashos.

Omashoos idash gaa-izhi-gaashkibidood gayaashkwimo ogii-gojimaandaan.

And when Mashos scraped away the gull-mute, he examined its smell.

"Mii igo iw ezhimaagamowewaad gayashkwaag ininiwan gaa-amwaawaadin."

"Such is the smell of their mute when the gulls have eaten a man."

Wiinitam gii-dagwishin a'aw inini endaawaad.

The first to arrive at home was the man.

Waawanoon bangii ogii-giiewidoonan.

A few gull-eggs he had fetched along.

Niizhiwan onijaanisan a'aw inini.

Two was the number of the man's children.

Apii idash mezhagaad a'aw Omashoos, bi-naazibiiwan oozhisa';

And when by canoe Mashos arrived, then down to the water came his grandchildren;

waawanoon odakonaanaawaan iigiw abinoojiiyag.

some eggs in their hands did the children have.

"Aaniindi gaa-ondinameg?" odinaan Omashoos.

"Where did you get them?" to the (children) said Mashos.

Noosinaan ogii-biidoonan," ikidowag iigiw abinoojiiyag.

"Our father fetched them," said the children.

Mii dash enaad: "Mewi(n)zha gosha mishi-gayaashkwan ogii-amwogoon goosiwaa," odinaan.

Thereupon he said to them: "Why, long since has your father been eaten up by Great-Gull," he said to them.

Baandiged Omashoos endaawaad owaabamaan oningwanan namadabinid.

When Mashos was come inside of where they lived, he saw his son-in-law seated there.

Gii-agaji.

He was abashed.

Ezhi-ganawaabamaad oningwanan, oganoonigoon oidaanisan:

As he gazed at his son-in-law, he was addressed by his daughter asking:

"Wegonen wenji-ganawaabamad a'aw nemadabid?"

"For what cause are you watching him who is seated there?"

Mii dash ekidod: "Awiiya bimoodewan oskatigong," ikido.

And this he said: "Something is crawling over his forehead," he said.

Miinawaa ningoding ikido a'aw inini:

Another time said the man:

"(A)pegish gikendaaan ningoji ayaawaad migiziwag! nindaa-gii-izhaa," ikido.

"Would that I knew of a place where there were bald eagles! thither would I go," he said.

Onoondawaan ekidonid.

(Mashos) heard him speak.

"Aaniin ekidod?" odinaan oidaanisan.

"What does he say?" he said to his daughter.

"Aaniin sa waa-izhi-gikendaman?"

"Now, why should you want to know?"

'Apegish ningoji migiziwag ayaawaad, nindaa-gii-izhaa,' ikido."

'Would that I knew of a place where there were bald eagles! thither would I go,' he said.

Miinawaa dash Omashoos odinaan oningwanan:

So again Mashos said to his son-in-law:

"Ningikenimaag migiziwag ayaawaad.

"I know where there are some bald eagles.

Aaniish, gigad-izhaamin," odinaan oningwanan.

Well, let us go there!" he said to his son-in-law.

Mii dash gii-maajaawaad, izhaawaad endazhinid migiziwa' ayaanid.

Accordingly off they started, they went to where the bald eagles were.

Gaa-izhi-gabewaad, mii dash gii-gawa'waag mitigoon i'imaanh agoodenig wasazon.

When they went ashore, they then felled a tree upon which hung a nest.

Niswi ogii-nisaawaan migiziinsa'.

Three eaglets they killed.

Gaa-booziwaad jiimaaning oganoonaan oningwanan:

When they got into their canoe, he spoke to his son-in-law, saying:

"Daga, izhaan i'imaanh gaa-ondinangwaa migiziinsag!

"Pray, go yonder where we got the eaglets!

Miigwanag ningii-asaag ogidaatig, onizhishiwag.

Some feathers did I place up in the tree-top, they are handsome.

Noozhisag niwii-biidawaag."

Home to my grandchildren do I wish to bring them."

Gaa-gabaad a'aw inini, Omashoos ogii-bakite'aan ojiimaanish, naganaad oningwanan.

When ashore the man had stepped, then Mashos struck his old canoe a blow, leaving behind his son-in-law.

"A'aaw, misaanziwidog!

"Come, ye monster Eagles!

Gidashaminim inini!

I give you a man to eat.

Moonzhag gina(n)dodamawim!"

Always are you asking me (for one)."

Geget owii-bi-amogoon misaanziwan a'aw inini.

Truly was it their purpose to come and devour the man.

Miinawaa ogii-ganoonaan: "Bekaa! gego amoshikegon!

Again he spoke, saying to them: "Hold, hold! do not eat me!

medaasogoniyaan gigii-zhawenimim."

for when I was once in a ten days' fast, you took pity upon me."

Gaawiin dash ogii-amogosiin misaanziwan.

And he was not eaten by the monster Eagles.

Ogii-ganoonaan ji-giiwewinigod.

He spoke to one, asking that he be carried back home.

Geget ogii-giiwewinigoon.

Sure enough, he was conveyed home by one.

Aazha wiin waasa ani-ayaa Omashoos,

Already far on his way had Mashos gone,

wiinitam gii-dagwishin endaawaad;

but it was for (the youth) to be the first to arrive at home;

miigwanan ogii-ani-giiwewinaan, onijaanisan ogii-miinaan.

some feathers did he fetch when he came, to his children he gave them.

Apii dash mezhagaad Omashoos owaabamaan oozhisa' miigwanan dakonaanid.

Now, when Mashos arrived home in his canoe, he saw his grandchildren with some feathers in their hands.

"Aaniindi gaa-ondinegwaa iigiw miigonag?"

"Where did you get those feathers?"

Mii dash ekidowaad: "Noosinaan sa ogii-biinaa"

And this they said: "Why, our father came home with them."

Mii dash enaad: "Mewii(n)zha gosha misaanziwan ogii-amwogoon goosiwaa."

Whereupon he said to them: "Why, long since by the monster Eagles was your father eaten up."

Apii dash baandiged, Mashoos owaabamaan oningwanan namadabinid.

And when he went within, Mashos beheld his son-in-law seated there.

Ogischi-ganawaabamaan.

He gazed at him with much concern.

Oganoonigoon oidaanisaan: "Wegonen sa go wenji-ganawaabamad?"

He was addressed by his daughter asking: "Why are you always watching him?"

"Waagayaabigojiisiwan bimoodewan imaanh (o)s(h)kii(n)zhigong."

"(I was watching) a worm that was crawling over his face."

Miinawaa gii-agaji a'aw akiwenzhii'ish.

Once more was the contemptible old man abashed.

Miinawaa ningoding ikido a'aw inini:

Another time said the man:

"Apegish andowaayaan namewag ningoji ayaawaad!"

"Would that I might go harpooning at some place where there were sturgeons!"

Miinawaa ikido a'aw Mashoos:

Again said Mashos:

"Ayi'ii, iwidi sa go izhaabaniig ninigwanibaniig endowaawaad namewan.

"Why, far off yonder was where my sons-in-law in times past used to go harpooning sturgeons from the canoe.

Aaniish gigad-izhaamin sa!" odinaan oningwanan.

Why, let us go over there!" he said to his son-in-law.

Mii dash gii-booziwaad Omashoos ojiimaaning.

Thereupon they got into Mashos' canoe.

Apii dash ga-oditamowaad i'imaanh namewag ayaawaad,

And when they were come at the place where the sturgeons were,

gii-bazigwii aw inini nandawaabamaad namewan anaamiindim.

up to his feet rose the man to watch for the sturgeons down under the water.

Miinawaa oganoonaan oningwanan:

Again (Mashos) spoke to his son-in-law, saying:

"Ogijaya'ii niibawin.

"Up on top (of the gunwale) do you stand.

Mii iko iw endodamowaaban endowaawaad."

That was how they used to do in times past when they speared from the canoe."

Geget ogijaya'ii gaa-izhi-niibawid a'aw inini,

When truly up on top (of the gunwale) stood the man,
Omashoos idash anibewebishkaan ojiimaanish,
then Mashos tipped his miserable canoe over on its side,
mii dash nibiikaang gii-bangiging a'aw inini.
whereupon down into the water fell the man.

Omashoos idash gaa-izhi-bakiteng ojiimaan, waasaa gii-izhseni.
And when Mashos struck his canoe a blow, far away it sped.

Mii dash ekidod: "Mishi-ginebik, gidashamin a'aw inini."
And then he said: "O Great Serpent! I give you a man to eat."

Mishi-ginebig idash gaa-izhi-bi-izhaad wii-amwaad iiniw ininiwan,
And when the Great Serpent came to eat the man,
oganoonaan mii dash a'aw inini: "Gego, gego amwaashiken!
then to him spoke the man, saying: "Don't, don't you eat me!
Gigii-zhaweniminaaban gosha."
Why, you have blessed me in times gone by. "

Gaawiin dash ogii-amwogoosiin.
And he was not eaten.

"Daga, giiwe-wijishin!"
"Pray, carry me back home!"

Odes(h)kanaang a'aw ginebig gii-ani-agoosi aw inini.
Upon the horn of the Serpent hung the man as he went along.

Mii dash maajinigod, odigoon idash:
And while being carried, he was told by him:
"Giishpin animikiig noondaagoziwaad, wiindamawishin.
"If the Thunderers are heard, then do you tell me of it.
Giishpin bezikaayaan, bakitewi nindeshkan."
If I should be going slow, then do you strike me upon my horn."

Mii dash i'iw endoodang a'aw inini, bakite'owaan iiniw eshkanan.
And that was what the man did, he struck him upon the horn.

Gegaa dash mezhagaanid animikii(g) bi-noondagoziwag.
And when they were nearly up to the shore, the Thunderers could be heard coming.

Ogagwejimigoon: "Noozhis, animikiig maawiin?"
He was asked by (the Serpent): "My grandson, is that the Thunderers?"

"Gaawiin," odinaan. "Giiyaw i'iw gaa-inweg."
"No," he said to him, "it is your body that makes that sound."

Eshkam enigok obakite'owaan.

With a harder blow he struck him.

Zhiigwa mezhagaad a'aw ginebig animikiig gii-bi-dagwishinoog.

By the time the Serpent was come at the shore, then were the Thunderers arriving there.

A'aw idash inini gii-gwaashkwani mitakamig;

Now, the man leaped upon the land;

aw idash ginebig ogii-nisigoon, animikii' gii-amwogod.

but the Serpent was slain, by the Thunderers was he eaten.

Gii-giwe aw inini endaawaad.

Back home had the man come.

Apii dash mezhagaad Omashoos owaabamaan oningwanan namadabinid.

And when ashore Mashos drew up in his canoe, he saw his son-in-law seated there.

Miinawaa ogischi-ganawaabamaan.

Again he watched him with great concern.

Miinawaa ningoding ikido a'aw inini: "Apegish zhoos(h)kwajiweyaan!"

Another time said the man: "Would that I might go tobogganing!"

Miinawaa dash odinaan Omashoos:

So again to him said Mashos:

"Ayii, iwidi sa iko izhaabaniig zhooskwewaad.

"Now, off yonder is where they used to go of old when they went tobogganing.

Aaniish, gigad-izhaamin sa!"

Well, let us go over there!"

Mii dash gii-maajaawaad bezhig odaabaanaakwan omaajiinaawaan.

And when they set out, they took (but) a single toboggan.

Apii gaa-oditamowad giishkaanig aki, "Mii sa omaa," odinaan oningwanan.

And when they were come at the end of the earth, "Here is the place," he said to his son-in-law.

"Aw, giinitam," odinaan oningwanan.

"Thou first," he said to his son-in-law.

Ogii-dakobinaan oningwanan i'imaanh odaabaaning.

He bound his son-in-law upon the toboggan.

A'aw idash inini gii-inendam: "Namekwaan daa-ate i'imaadaabaaning!"

Now the man willed: "Let there be glue upon the toboggan!"

Gaawiin dash gii-maajaasii aw odaabaan.

And the toboggan did not move off.

Odaano-gaanjiwebinaan Mashoos, gaawiin gii-maajiis(h)kaasii odaabaan.

In vain (from another place) did Mashos try shoving him off, but the toboggan did not move.

"Nindawaa aabawishin," odigoon oningwanan.

"Therefore do you untie me," he was told by his son-in-law.

Mii dash gii-aaba'owaad, "Skomaa giinitam," odigoon oningwanan.

And when he untied him, "Now it is your turn," he was told by his son-in-law.

Mii dash Omashoos gii-dakobininid odaabaaning;

Whereupon Mashos was then bound upon his toboggan;

mii iw gaa-izhi-gaanjiwebinind, apane gishkaanig aki.

accordingly, when off he was pushed, then away (he went) from the end of the earth.

Ani-naanoondagozi Mashoos: "E'e', na'aangii, nindoo(n)zaamaboon mii apane!"

"O son-in-law! I am going down too far!"

Gii-bi-giwe a'aw inini.

Back home went the man.

Ambe, ningoding gii-dagwishing Omashoos;

Well, by and by back came Mashos;

miinawaa ogischi-ganawaabamaan oningwanan.

again he gazed upon his son-in-law with much concern.

Miinawaa ningoding ikido a'aw inini: "Apegish, giiyoseyaan moonzoog dibi ayaawaagwen!"

Another time said the man: "Would that I might go hunting for moose, wherever they are!"

Omashoos idash odinaan oningwanan:

And Mashos said to his son-in-law:

"Ayii, iwidi sa ko izhaabaniig gaayosewaad.

"Why, yonder they used to go in times past when they hunted for game.

Aaniish gigad-izhaamin!"

Well, let us go over there!"

Gii-maajaawag wayaabaninig.

They departed on the morrow.

Gaa-oditamowaad iwidi moonzoon aanid gii-gabeshiwag.

When they were come at yonder place where the moose were, they went into camp.

Wenaagoshig gaa-gabeshiwaad ogii-agoodoonaawaan omakiziniwaan.

In the evening, when they were in camp, they hung up their moccasins.

Gaa-nibaad a'aw inini, Omashoos giimooj gii-bazigwii;

After the man was asleep, Mashos secretly rose to his feet;

oningwanan omakizinini ogii-bina'anaan, (i)s(h)kodeng ogii-apagidoonan.

After the man was asleep, Mashos secretly rose to his feet; the moccasins of his son-in-law he took down, into the fire he threw them.

Gaa-jaagidenig makizinan Omashoos madwe-giigido:

When the moccasins were burning up, Mashos was heard saying:

"lishte! na'aangi, gegoo wiiyiigide!"

"Gracious! son-in-law, there is an odor of something burning!"

Gii-onishkaa a'aw inini gii-waabandang omakizinan gii-jaagidenig.

Up from bed rose the man, to see his moccasins burning up.

Gigzheb idash gii-maajaa Omashoos gii-naganaad oningwanan.

And in the morning away went Mashos, leaving behind his son-in-law.

Aw idash inini ogii-makadewinaanan okaadan.

And the man blackened his legs.

"Moonzong ningad-izhinaagoz."

"Like a moose am I going to look."

Gii-maajibatoo dash aw moonz; gii-ani-dataakamibatoo.

Then off on a run started the moose; as he went along, he kept recrossing his trail.

Omashoos owaabandaan moonzoon bimikwenid.

Mashos saw the tracks of a moose.

Wiinitam gii-dagwisin a'aw inini endaawaad.

The man was the first to arrive at home.

Apii idash degoshing Mashoos owaabamaan oningwanan namadabinid.

And when Mashos was come, he saw his son-in-law sitting there.

Miinawaa ogischi-ganawaabamaan.

Again he observed him with concern.

Miinawaa ikido a'aw inini: "Miinawaa ningad-izhaa ji-awi-giiyoseyaan."

Again said the man: "Again am I going thither to hunt for game."

"Miinawaa ga-wiijiwin," ikido Omashoos.

"Again will I go with you," said Mashos.

Miinawaa gii-maajaawag.

Again they departed.

Apii gaa-oditamowaa i'ima gii-gabeshiwag.

When they were come at the place, they went into camp.

Apii idash waa-nibaawaad, ogii-agoodoonaawaan (o)makiziniwaan ji-baatenig.

And when they were about to go to bed, they hung up their moccasins to dry.

Gaa-gawishimod Omashoos, a'aw inini gii-bazigwii omakizinan baasang.

After Mashos was gone to bed, the man got up to dry his moccasins.

Mii dash gaa-izhi-meshkodagoodood i'imaan Omashoos omakizinan agoodenig;

Thereupon he removed the moccasins of Mashos from where they hung;

meshkod idash i'imaan agoodenigiban omakizinan, mii imaan gii-agootood Omashoos omakizinan.

and in the place where his moccasins had been hanging, there he hung the moccasins of Mashos.

Mii dash gaa-izhi-gawishimod, ogii-onji-ganawaabamaan Omashoos.

And then, after going to bed, he kept watch of Mashos.

Gii-onishkaa Mashoos.

Up from bed rose Mashos.

Gii-bina'ang wiin omakizinan, (i)s(h)kodeng ogii-apagidoonan; gaa-izhi-gawishimod.

Taking down his moccasins, into the fire he flung them; then he went to bed.

Aapiji gaa-jaagideg makizinan, madwe-giigido Mashoos:

When the moccasins were very much burned, Mashos was heard saying:

"lishte! na'aangii, wiiyiigide!"

"Gracious! son-in-law, there is a smell of something burning!"

Gii-onishkaawag gii-wabandamowaad makizinan;

Up they rose from bed to look at the moccasins;

mi iw bijiinag gii-gikendang wiin omakizinan gii-jaagizang.

it was then that (Mashos) learned that he had burned up his own moccasins.

Gigizheb idash gii-ani-maajaa a'aw inini, ogii-naganaan Omashoosan.

And in the morning on his way went the man, he left Mashos behind.

Omashoos idash gaawiin gegoo makizinan odayaasiinan.

And Mashos had no moccasins.

Mii dash asiniin aano-gii-izhi-giizhaabikizwaad mii idash ezhi-ditibiweba'owaad goonikaang,

And even though he heated a stone and then rolled it along in the snow,

aw idash asin wiiba gii-dakaabikizi.

yet in a little while the stone was cooled off.

Mii zhigwa gawajid.

Then did he begin to freeze.

Jiigibiig gichigamiing anoo-gii-apatoo.

Along the shore of the sea he ran, but to no purpose.

Apii dash gewajid,

And when he was on the point of freezing,

"Mashkiigwaatigong ningad-izhinaagoz.

"Like a tamarack will I look.

Mii imaa pane ji-badakizoyaan."

In this very spot shall I always stand."

Gii-izhaawaad gii-nandawaabamaawaad, ogiwaabamaawaan mashkiigwaatigoon badakizonid imaa jiigibiig gichigamiing.

On their going thither to seek for him, they saw a tamarack standing there by the shore of the sea.

Mii iw gii-bakinaagod oningwanan a'aw Omashoos.

Thus vanquished by his son-in-law was Mashos.

Mii sa i' ekoozid.

That is as far as (the story) goes.